

*français*

**Gratuit!**

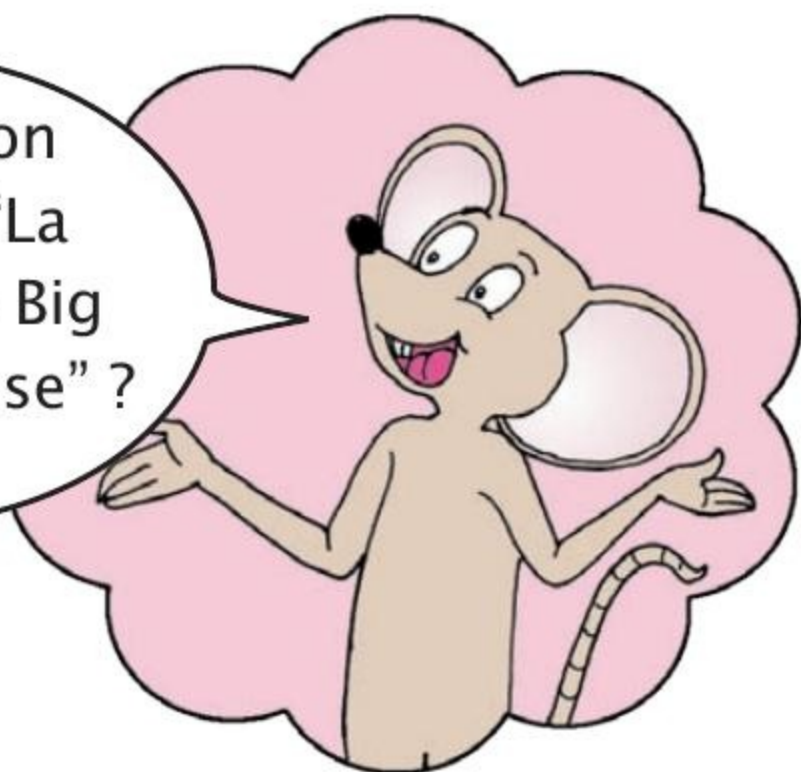
# L'HISTOIRE DE **Big Brother** **Mouse**



*Les livres qui rendent  
l'alphabétisation ludique.*

Luang Prabang, Laos PDR

Pourrait-on  
l'appeler "La  
légende de Big  
Brother Mouse" ?



On pourrait. Mais il  
faut être mort pour  
être une légende.

### **L'Histoire de Big Brother Mouse**

Pour la traduction nous remercions Brigitte Monteiro de Lima et Jackie Cunliffe

Nous sommes donc  
heureux de vous  
présenter



# Big Brother Mouse

*Les livres qui rendent l'alphabétisation ludique.*

ອ້າຍຫນຸ້ນ້ອຍ, ຫຼວງພະບາງ

Big Brother Mouse, Luang Prabang

# Notre histoire commence

Voici comment nous avons changé le Laos d'un pays où "les gens ne lisent pas" en un pays qui aime les livres.

Cela débute en 1983 quand un garçon nommé Khamla est né dans le village de Khone Kham, à environ 50km de Luang Prabang. Il commence l'école à 8 ans; il est le premier de sa famille à apprendre à lire.

Quand il a eu 12 ans, sa famille s'aperçut qu'il était si intelligent et qu'il travaillait si fort qu'elle décida de l'envoyer à Luang Prabang. Là-bas, en tant que moine novice, il pourrait recevoir une meilleure éducation à l'école du temple. Il voyagea par bateau; il n'y avait pas de route en ce temps là. Cela lui prit 6 heures et il fut encore séparé de sa famille pendant 9 mois.

"Au début j'étais très malheureux et dépaysé et parfois je pleurais" se souvient-il, mais bientôt il se mit à aimer la vie de novice et il garde de très bons souvenirs de cette période. Cette photo a été prise par un touriste.

Parfois il voyait des touristes à Luang Prabang. Beaucoup d'entre eux lisaient des livres quand ils avaient du temps libre. "Pourquoi faisaient-ils ça pendant leurs vacances?" s'est demandé Khamla dont l'unique expérience avait été de lire des textes ennuyeux sur des livres d'école abîmés. Mais il n'avait aucun accès à d'autres livres dans sa langue; ainsi il n'a pu répondre à cette question pendant plusieurs années.





## **“Les gens du Laos ne lisent pas”**

Pendant que Khamla faisait son long voyage en bateau vers Luang Prabang, Sacha vendait la maison d'édition située aux Etats Unis, qu'il dirigeait depuis quinze ans. En 2003, il visitait le Laos.

En tant qu'ancien éditeur, il s'intéressa au genre de lecture des Laotiens. La réponse fût: aucun. “Pendant ce premier voyage, je n'ai jamais vu un livre écrit en Laotien” dit-il. Alors, je me suis demandé: “pourrais-je apprendre aux jeunes le moyen d'éditer et, en même temps, produire des livres qui améliorerait leur éducation. Il a proposé l'idée à plusieurs personnes et a reçu la même réponse en quatre mots: “Les Laotiens ne lisent pas”.



## Siphone

Alors qu'il avait toujours cette idée en tête, Sacha rencontra Siphone, un étudiant à l'école d'instituteurs, doté d'une très grande volonté.

Sacha apporta de Thaïlande trois ordinateurs d'occasion que Siphone installa dans une petite chambre qu'il louait. A un prix réduit, il en permettait l'accès à d'autres étudiants qui voulaient apprendre l'informatique.

Le premier employé de Siphone fut Khamla. Ils avaient été ensemble moines novices et étaient très amis.

Beaucoup d'étudiants utilisèrent les ordinateurs pour apprendre l'anglais. Sacha arrivait souvent à l'improviste pour aider les étudiants à progresser dans ce sens et, aussi, pour parler avec Siphone et Khamla de ses idées d'éditions.

# Les premiers livres

Entre-temps, Sacha discutait avec les officiels du gouvernement, les instituteurs et les étudiants de l'intérêt d'éditer des livres qui "rendent l'alphabétisation ludique". La plupart des gens n'avaient vu que des livres de classe; ils ne pouvaient comprendre comment un livre pouvait être ludique. Alors, pendant que nous travaillions dans notre local, nous (Siphone, Khamla et Sacha) avons écrit nos premiers livres; nous en avons tiré une copie sur ordinateur et, ainsi, nous avons pu montrer ce que nous avions en tête.



Siphone a écrit sur papier les histoires traditionnelles que sa grand'mère lui racontait le soir. "The cat that meditated" (Le chat qui méditait) reste l'un de nos livres le plus lu mais il a écrit depuis trois autres collections d'histoires très populaires.



Khamla écrit un livre sur l’alphabet en utilisant des rimes humoristiques et des dessins animés pour représenter chaque lettre de l’alphabet laotien. “Frog, Alligator, Buffalo” (grenouille, alligator, buffle) est si largement utilisé que beaucoup peuvent en réciter des morceaux par cœur.

Sacha écrit “Bangkok Bob” qui raconte l’histoire d’un singe à la fois enchanté et bouleversé par un premier voyage dans la grande ville – juste comme le serait un enfant laotien.





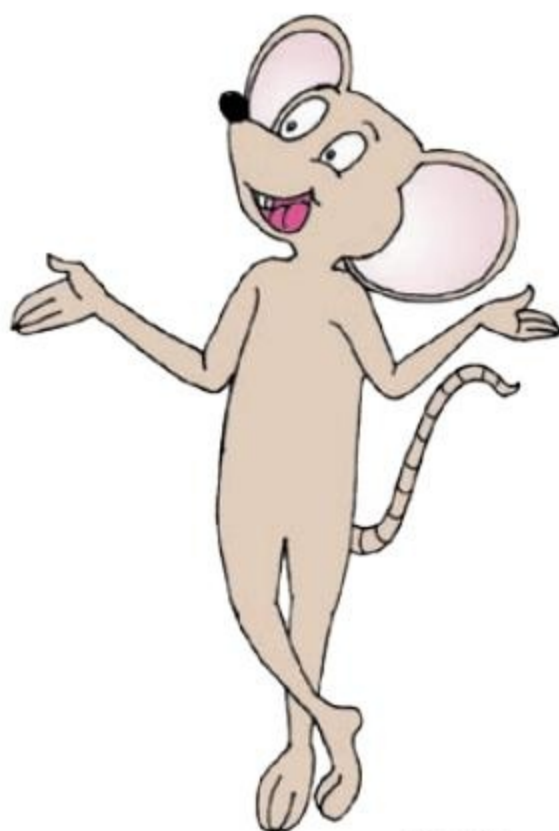
# Notre premier bureau

Pour le moment nous ne pouvions éditer.

Au Laos, l'édition demande une licence spéciale et chaque livre doit recevoir l'approbation du gouvernement avant d'être imprimé. Nous n'avions pas encore toutes les autorisations, mais nous travaillions, et dans le même temps nous imaginions d'autres livres.

Ounla (à gauche), un étudiant en art à Vientiane a illustré beaucoup d'entre eux. Thangkam (au centre) en a traduit plusieurs. Ici (sur la photo) ils étudient avec Khamla notre premier livre documentaire "Animals of Africa" (Les animaux d'Afrique) dans notre premier "bureau", une chambre d'une maison d'hôte à Vientiane.

C'était un  
"super"  
bureau. Il y  
avait même  
une salle de  
bain.

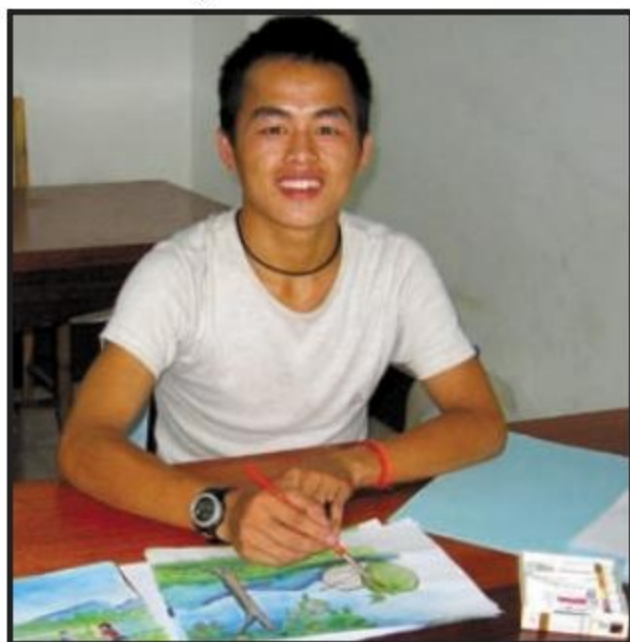




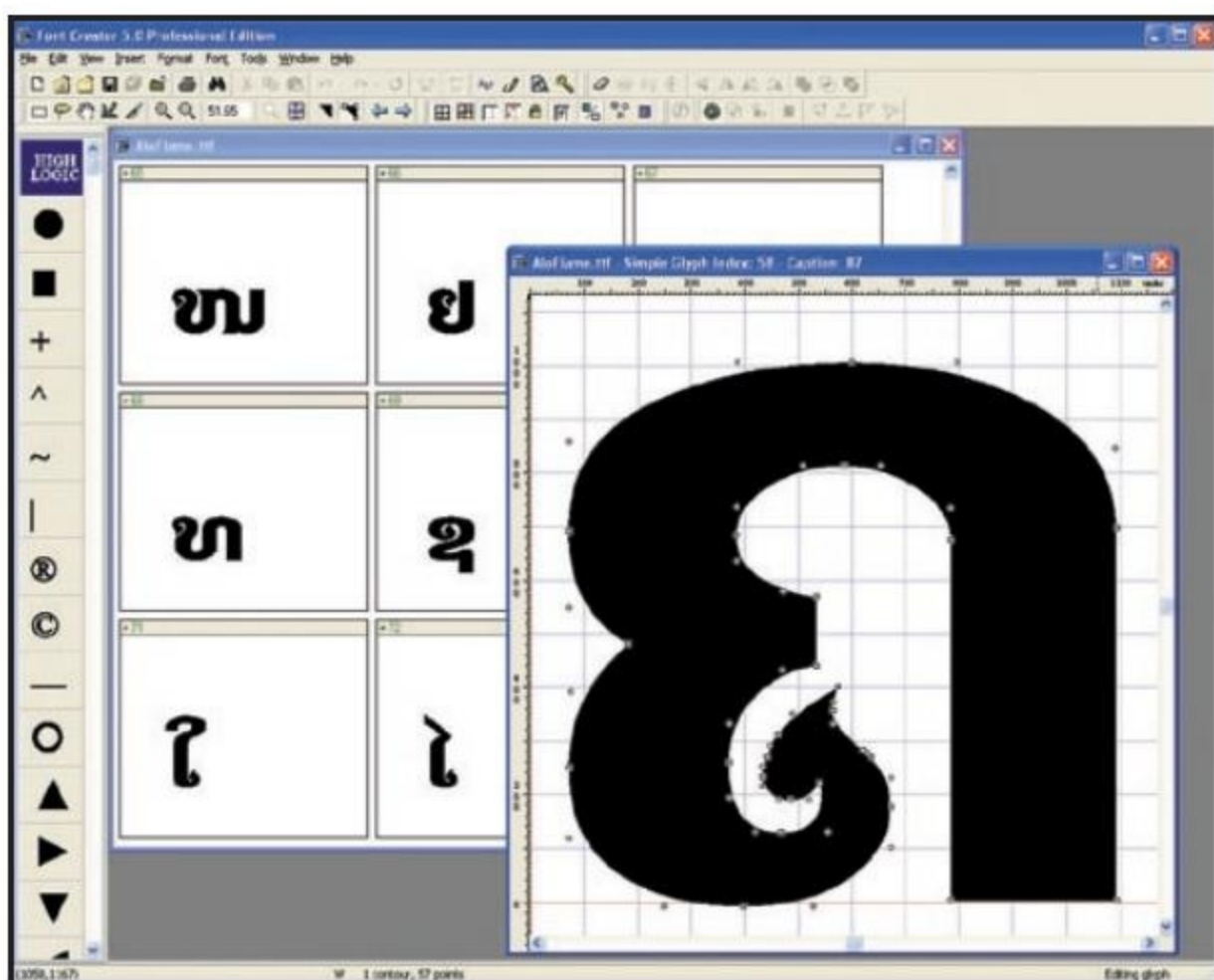
## Préparation du terrain

Nous avons aussi occupé cette période pour obtenir d'autres éléments nécessaires pour un projet d'édition.

Nous avons besoin de plus d'artistes. Nous avons donc organisé des concours au Centre Culturel des Enfants. Taa Thao, âgé de 16 ans, en a gagné un. Il illustra le livre de Siphone "The cat that meditated" (Le chat qui méditait).



*Sensong était étudiant à l'école des orphelins quand il gagna le concours des "Proverbes Laotiens". Son travail apparaît dans ce livre alors que lui et un autre étudiant(ici) Kongsy illustrèrent "Fun with fruit" (S'amuser avec des fruits).*



## Signes Laotiens

Dans un pays comportant une si petite activité dans l'édition, il y avait donc beaucoup à faire.

La langue laotienne a un alphabet unique. Les voyelles peuvent se trouver au-dessus ou au dessous d'une consonne. L'accent tonique peut s'inscrire au dessus de la voyelle. Il y avait possibilité de taper le Laotien sur un ordinateur, mais cela ne fonctionnait pas bien avec le "système de publication assistée par ordinateur".

Nous avons dessiné nos propres signes et un système pour les utiliser. (Les signes, le système et les instructions sont disponibles sur notre site web sous le nom "Special Projects").







# Une Souris est née

Enfin  
nous y  
sommes  
arrivés



Juin 2006 fut un grand mois. Khamla fut diplômé du Collège d'Instituteurs. Il a obtenu une licence pour monter une affaire (Big Brother Mouse s'est montée comme une association et non comme une entreprise à profit). Ensuite il a demandé une licence pour l'édition.

Cela demanda beaucoup de temps. Les officiels de Luang Prabang n'avaient jamais délivré ce genre de licence. Nous sommes toujours les seuls à l'avoir au Laos en dehors de la capitale.

Le même mois, nous ouvrons notre local complété d'une souris fraîchement peinte.

Nous avons édité six titres et nous les avons exposés. Khamla a mis une enseigne "Librairie". Nous avons alors



Après avoir ouvert notre nouveau local nous avons organisé des séances de lecture populaires avec les enfants du voisinage.

Nous avons donné un livre à chaque enfant et installé une "boîte à échanges"; ainsi après avoir lu un livre, ils pouvaient l'échanger pour un autre.



à vendre plus de livres en Laotien que dans n'importe quelle autre boutique au Nord du Laos.

L'échange de livres était très apprécié et les enfants ont été enthousiasmés par les livres et la lecture, Nous avons rempli la boîte avec nos livres et avec tous ceux que nous pouvions trouver à Vientiane.

Mais après deux semaines l'activité baissa car ils avaient déjà lu chaque livre - deux fois.



## **Faire parvenir les livres aux enfants**

Fin 2006 nous avons édité 15 livres. Prochaine étape: les faire parvenir aux enfants.

Ignorant qu'il faisait l'histoire de l'édition au Laos, Sonesoulilat organisa une fête du livre à Nonsawat Village, à l'extérieur de Luang Prabang.

Le mois suivant, il en organisa une autre. Puis une autre. En 2007, il organisa 31 fêtes du livre. En 2014, il en organisa 754.

# Sone

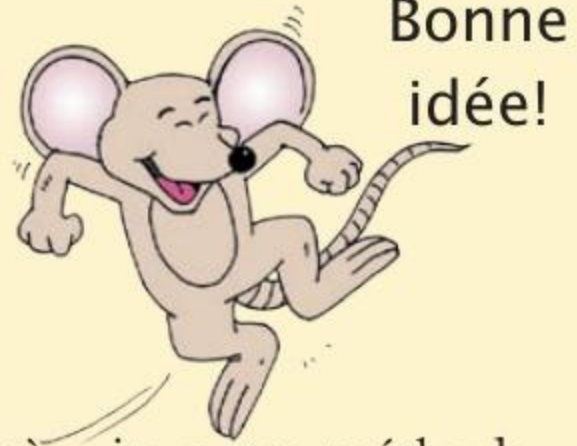
Sonesoulilat (surnommé Sone) avait 16 ans à la première fête du livre. Big Brother Mouse a grandi comme lui aussi. Actuellement, il dirige 5 équipes de 5 membres chacune, qui voyagent, rendant les enfants avides de lecture, et qui leur laissent des livres à lire.

Il a aussi écrit des chansons sur les livres et la lecture, que les enfants apprennent avec enthousiasme aux fêtes du livre. En fin de compte, il a écrit lui-même 5 livres.



(Son livre “What’s in the Market” a un intérêt particulier pour les touristes car il décrit les produits alimentaires et les ustensiles ménagers qui sont vendus au marché).

# Nous avons une Fête du Livre



Les fêtes du livre devinrent très vite notre méthode principale pour fournir des livres aux lecteurs. Elles le sont toujours, mais avec un changement important que nous expliqueront plus tard.



Premièrement, il faut y arriver. Quelquefois nous y allons par la route ou en bateau. Pour quelques villages très éloignés, Boom-Boom (l'éléphant) nous y conduit.

Nous discutons sur les livres et nous lisons une histoire à haute voix. Ici la lecture à haute voix est un concept nouveau.



Les jeux extérieurs procurent un moment de détente. On a le temps de participer à plusieurs des 20 jeux différents que connaissent nos employés.



Nous chantons une chanson à propos des livres. Nous attirons l'attention sur la façon de prendre soin de leurs nouveaux livres.

Ensuite chacun va choisir son propre livre, presque toujours le premier.



## **Nous continuons à éditer encore plus de livres de types divers**



Depuis Les animaux du Laos... jusqu'à des histoires faciles du style Seuss,



*Depuis Les proverbes Laotiens traditionnels ... jusqu'à L'histoire de Peter le Lapin*

Nous avons continué à organiser encore plus de fêtes du livre et à éditer encore plus de livres.

A la fin de 2007, les enfants mettaient un mois à lire tout ce qu'il y avait dans notre local, au lieu de deux semaines.



## **La pratique de la conversation anglaise**

Nous avons aussi commencé quelque chose de nouveau dans notre local : la pratique de l'anglais.

Luang Prabang est plein de jeunes gens désireux d'améliorer leur anglais. Et beaucoup de visiteurs sont volontaires pour les aider.

Chaque jour de 9 à 11 heures et de 17 à 19 heures, les deux groupes peuvent se rencontrer chez nous et discuter.

Pas besoin de formation spéciale. Ça va si vous parlez anglais avec un accent; ces jeunes gens ont besoin et veulent apprendre à comprendre tous les accents qu'ils peuvent entendre. Les jeunes gens qui viennent pendant deux ou trois ans finissent par parler anglais mieux que ceux qui sont diplômés du collège.



# Des nouveaux rédacteurs

Trouver de jeunes artistes talentueux avait été relativement facile. Trouver des rédacteurs fut plus difficile. Dans un pays où très peu de gens ont lu un bon livre, comment leur apprendre à écrire un bon livre?

Nous avons besoin de livres comprenant huit pages faciles pour les débutants en lecture. Ces livres comportent des répétitions dans un langage facile, une phrase par page et une fin ludique juste pour inciter les enfants à apprendre à lire.

En outre, ils sont aussi valables pour ceux qui apprennent à rédiger. Une jeune femme nommée Khamla n'avait aucune expérience dans le domaine de l'écriture lorsqu'elle commença à travailler avec nous, mais après plusieurs cours que nous avons dirigés, elle écrivit "The Hungry Frog", dont le sujet est une grenouille qui mange une cigale, un criquet et un ver, mais qui a toujours faim.

Finalement elle rencontre un serpent affamé. Nous n'en dirons pas plus, sauf que tout le monde excepté la grenouille trouve que c'est une histoire drôle.

# Encore plus de rédacteurs, encore plus de livres

Nous nous sommes développés et les employés ont été plus nombreux. Nous voudrions ici vous en présenter quelques uns.



James apprit l'anglais au cours des rencontres dont nous avons parlé au début, puis il travailla avec nous en même temps qu'il finissait le collège. Vous pouvez lire son histoire alors qu'il vivait dans un village Hmong; c'est gratuit sur notre web. (cliquer sur "Books", puis sur "Free Books to Download")



Visone commença à travailler pour nous comme cuisinière. Elle assimila de nouvelles compétences dont l'anglais et fut appelée à travailler à la boutique. Elle aussi a écrit trois livres ludiques et faciles à lire pour les débutants.



Link illustra les livres. Il en a également écrit beaucoup, notamment plusieurs histoires relatives aux traditions



Nola nous aide à la bonne marche du bureau. Elle a créé un livre sur les fleurs facile à lire et travaillé sur un livre relatif à la nourriture traditionnelle au Laos.



Deux membres du groupe de la Fête du Livre, Duangdy (ci-dessus) et Sone, écrivent des livres faciles à lire pour nos séries.



Les merveilleuses photos de Kongsy sur le peuple Laotien et sa culture apparaissent dans beaucoup de nos livres.

# Étendre l'amour des livres

Notre but est de faire des livres de haute qualité que les gens ont envie de lire et de les faire parvenir aux lecteurs, particulièrement aux enfants des campagnes qui n'ont aucun autre accès à de tels livres

Autrefois les livres étaient rares au Laos. Il n'y avait aucun moyen de les faire parvenir aux enfants. Nous avons développé plusieurs techniques, en parallèle avec nos Fêtes du Livre dans le milieu rural



**Les ambassadeurs du livre** Kit suivit nos cours et apprit aux enfants comment lire tout haut.

**Salles de lecture de village** Vanaly dirigeait dans son village une active salle de lecture, puis elle vint à Big Brother Mouse pour en aider d'autres.





**Visites de villages** Dans un village rural, Sone aide les enfants à trouver dans notre livre "Traditional Toys" des idées de projets.

**Des journées "découverte"** donnent aux enfants une rare occasion par expérience directe. Beaucoup d'activités ont un rapport spécifique avec les livres.



**Enseignement** Les instituteurs Laotiens ont grandi sans livres semblables aux nôtres. En 2013, nous avons réussi à enseigner à 500 instituteurs la façon d'utiliser les livres en classe.

# Est-ce que ça marche?

Quand nous retournons dans un village, nous voyons lire plus d'enfants. D'autres personnes ont noté aussi ce changement.



En 2008 au "Clinton Global Initiative" à Hong Kong, Big Brother Mouse reçut de Bill Clinton une officialisation spéciale

Après une Fête du Livre, les enfants peuvent retourner chez eux. Généralement, ils ont quelque chose d'autre à faire...



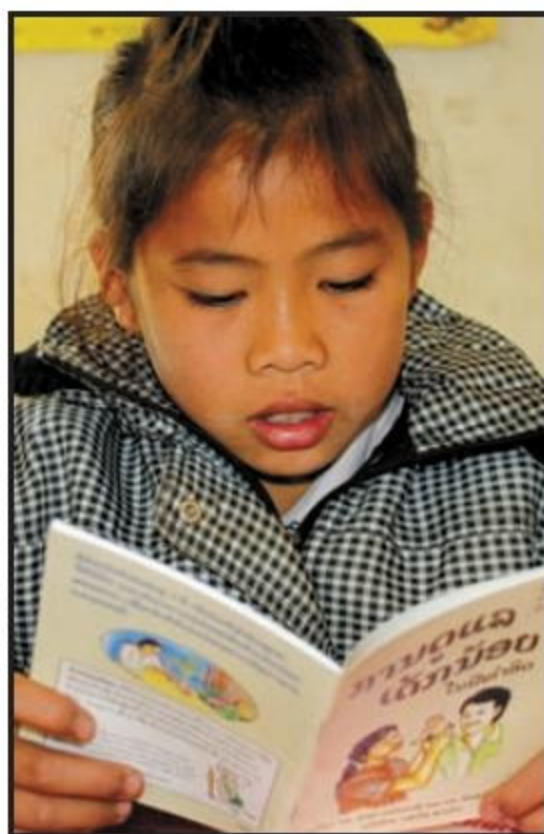


### **Bounthieng**

(photo) un instituteur à l'école de Houeyvaen: "Les livres venant de Big Brother Mouse aident les enfants à aimer apprendre. Ils ne sont pas inquiets à propos de leurs problèmes familiaux et sont bien moins absents de l'école qu'auparavant."

**Janta** (photo) 9 ans: "Maintenant j'aime lire pendant mes temps libres et avec mes amis. Chaque semaine, j'échange mon livre avec l'instituteur et je lis le nouveau livre à mon petit frère."

**Bounmy, un élève:** "Maintenant je peux lire plus de livres. C'est amusant! Je n'ai jamais eu mes propres livres auparavant. Actuellement j'ai déjà fini de lire "New Improved Buffalo," "Grasshopper War" et "The Cat that Meditated".





## “One-word thrillers”

Comment rendre la lecture ludique pour des enfants qui ne peuvent déchiffrer que quelques mots? Nous y travaillons.

Même les élèves en deuxième année ne peuvent lire une phrase entière. Ils ont appris les lettres mais ont si peu de pratique de la lecture que, lorsqu’ils arrivent au dernier mot d’une phrase, ils en ont oublié le premier.

Nous avons inventé des systèmes ludiques pour ces enfants. Pour plaisanter nous les appelons “One-word thrillers”.

Bounyang a écrit “Let’s Eat”. Avec des photos “tape-à-l’œil” c’est amusant si vous ne pouvez lire qu’un seul mot ou une courte phrase. Les aînés d’une fratrie apprenant l’anglais le lisent avec les plus jeunes.



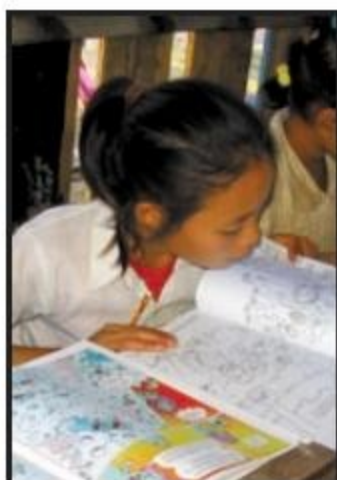
## Faisons connaître le Laos comme un Pays qui aime les livres

En 2013 nous avons apporté un grand changement à notre programme. À la fin de chaque Fête du Livre, nous laissons de 80 à 100 livres dans chaque classe; ainsi chaque élève peut lire chaque jour. Chaque élève choisit lui-même son propre livre.

Les enseignants ont déjà noté de grands progrès en lecture, une plus grande assiduité et plus d'élèves intéressés après une Fête du Livre. Avec un temps de lecture journalier, les résultats seront encore plus spectaculaires.

Après quelques courtes années, le Laos peut être reconnu comme “un pays qui aime les livres”. Cela y améliorera l'éducation et le Laos peut être considéré comme un modèle pour d'autres pays luttant pour une meilleure éducation.

Voulez-vous nous aider?



## Un livre pour chaque enfant

Plus des 200000 enfants Laotiens ont obtenu leur premier livre grâce à ceux qui nous aident. Maintenant nous voulons aller vers les autres. Voulez-vous y participer?

- \$400: cette somme permet de lancer un programme de lecture dans une école primaire de campagne. Nous tenons une Fête du Livre; chaque enfant choisit un livre personnel et nous commençons un programme de lecture journalier, avec 90 livres pour chaque classe. Nous vous enverrons une photo et un compte-rendu après chaque Fête du Livre.
- avec seulement \$1000, vous sponsorisez un livre. Sur notre site, vous choisissez le titre qui vous plaît.

Et voici un moyen facile d'aider tout de suite: Si vous avez trouvé ce fascicule dans une maison d'hôte ou un restaurant, s'il vous plaît, dites leur que vous l'aimez.



Je pourrais continuer si nous avions plus de pages. Ce n'est pas le cas, mais



## notre site web les a

S'il vous plaît, allez sur notre site où vous pouvez:

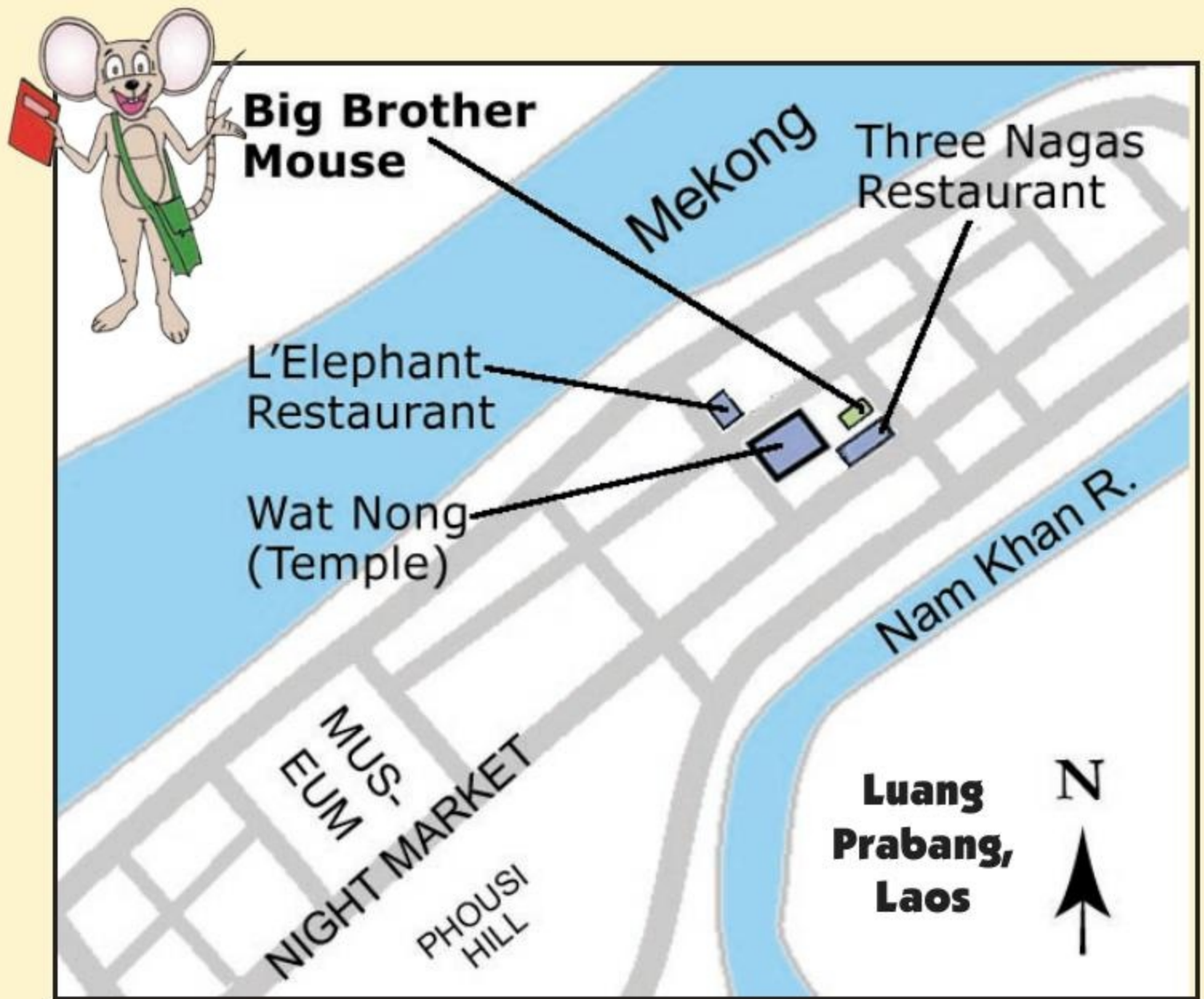
- regarder des photos et les résumés de plus de 1000 fêtes du Livre dans des écoles rurales Laotiennes (Photo Album)
- en apprendre davantage sur la façon de sponsoriser une Fête du Livre et un programme scolaire de lecture (lien au Home page)
- obtenir des détails sur n'importe quel livre déjà édité et en lire une page (Books)
- voir les livres qui demandent un sponsor (Donate)
- lire les commentaires des enseignants, faire une donation rencontrer les auteurs, les artistes et les employés qui ont créé Big Brother Mouse. (About us)
- s'enrichir en découvrant la culture laotienne (FAQs).

[www.BigBrotherMouse.com](http://www.BigBrotherMouse.com)

Big Brother  
Mouse, je  
pense que vous  
devenez une  
légende



Pas encore!  
Laissez moi  
d'abord finir  
mon premier  
livre.



## **Chez Big Mother Mouse vous pouvez**

- aider les étudiants Laotiens qui le désirent à améliorer leur anglais
- enrichir vos connaissances avec des livres tels que “What’s In The Market”
- nous aider à faire parvenir leur tout premier livre aux enfants
- trouver des livres comme cadeaux pour vos amis Laotiens et pour ceux d’autres pays.

S’il vous plaît, venez nous voir! La boutique est ouverte tous les jours de 7h à 19h, excepté le 1er janvier, le 8 mars, le Nouvel An Laotien (vers les 14-15 avril), le 1er mai, le 1er juin, le jour du Festival des Courses de Bateaux (lunar-based one-day festival en septembre), le 7 octobre, le 2 décembre.

**ອ້າຍໝູ່ນ້ອຍ 0385**